◎ 日本国政府とフランス共和国政府との間の科学技術協力協定

(略称) フランスとの科学技術協力協定

昭和四十九年七月二日 東京で署名
昭和四十九年七月二日 効力発生
昭和四十九年七月十七日 告示

(外務省告示第一三五号)

目次	ページ
前文	一八五
第一条 科学技術協力の促進	一八五
第二条 科学技術協力の実施方法	一八六
第三条 日仏科学技術協力混合委員会の設置	一八六
第四条 委員会の任務	一八六
第五条 実施取極の締結	一八七
第六条 委員会開催時以外の両政府間の連絡方法	一八七
第七条 便宜供与	一八七

フランスとの科学技術協力協定

第八条	この協定と他の両国間取極との関係	一八八
第九条	国内法に従つての協定の実施	一八八
第十条	効力発生、有効期間、更新及び終了	一八八
末文		一八八

日本国政府とフランス共和国政府との間の科学技術協力協定

日本国政府及びフランス共和国政府は、
千九百五十三年五月十二日に署名された日本国とフランスとの間の文化協定が科学技術分野における交流をも対象とするものであることを考慮するとともに、
他方において、両国間の科学技術協力の重要性が増大していることに留意し、かつ、この協力が日仏協力全体の中でふさわしい地位を占めることを希望し、
この交流を相互主義の基礎の上に発展させることを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、科学技術分野における両国間の協力を発展させる。この協力は、双方の共通の利益であると認められる科学技術の諸部門において、日本国及びフランスの政府機関又は政府の監督する機関の間で行われる。協力部門の選択は、科学技術分野における各国の優先度を考慮に入れるものとする。

フランスとの科学技術協力協定

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement
de la République Française,

Considérant que l'Accord Culturel entre le
Japon et la France signé le 12 Mai 1953 prévoit
également des échanges dans les domaines
scientifiques et techniques,

Conscients d'autre part de l'importance
croissante de la coopération scientifique et
technique entre les deux pays et souhaitant
lui donner dans l'ensemble de la coopération
nippo-française la place et le statut qui lui
reviennent,

Désireux de développer ces échanges sur la
base de la réciprocité,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les deux Gouvernements développeront la
coopération entre les deux pays dans les
domaines scientifiques et techniques. Cette
coopération s'exercera entre les services ou
organismes gouvernementaux ou les organismes
sous contrôle gouvernemental au Japon et en
France, dans les secteurs scientifiques et
techniques qui seront reconnus d'un intérêt
commun. Le choix des secteurs de coopération
tiendra compte des priorités de chaque pays
dans les domaines scientifiques et techniques.

フランスとの科学技術協力協定

第二条

科学技術協力は、特に、次の方法によつて実施される。

- (a) 科学者及び技術者の交流
 - (b) 両国の科学者及び技術者が参加する討論会、セミナー等の会合のいずれか一方の国における開催
 - (c) 共同研究計画及び共同出版の実施
- (d) 科学技術に関する情報の交換

第三条

1 この協定の目的を達成するため、日仏科学技術協力混合委員会（以下「委員会」という。）が設置される。委員会は、外交上の経路を通じて定める日に、日本国及びフランスにおいて交互に会合する。

2 専門部会が、必要に応じ、委員会の下に設置される。専門部会は、特定の部門における協力を調整し、及び推進する任務を有する。

第四条

1 委員会は、次の任務を有する。

- (a) 科学技術協力に関する重要な問題に関し意見の交換を行うこと。

委員会の
任務

科学技術
協力の実
施方法

一八六

Article 2

La coopération scientifique et technique sera mise en oeuvre plus particulièrement par :

- a) l'échange de scientifiques et de techniciens,
- b) l'organisation dans l'un ou l'autre pays de réunions telles que des colloques ou des séminaires, groupant des scientifiques et des techniciens des deux pays,
- c) la réalisation de programmes communs de recherche et de publications communes,
- d) l'échange d'informations scientifiques et techniques.

Article 3

1. En vue d'atteindre l'objectif du présent Accord, il est créé une commission mixte nippo-française de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée "la Commission"). La Commission se réunira aux dates fixées par la voie diplomatique, alternativement au Japon et en France.

2. S'il y a lieu, des comités spécialisés pourront être constitués sous l'autorité de la Commission. Ils seront chargés de coordonner et de promouvoir la coopération dans des secteurs particuliers.

Article 4

1. La Commission a pour tâche :

- a) de procéder à des échanges de vues sur les points importants de la coopération scientifique et technique,

実施取極
の締結

委員会
の両政府
間の連絡
方法

便宜供与

(b) この協定の実施状況を検討すること。

(c) 協力計画を作成し、両政府に提案すること。

(d) 科学技術協力の発展を確保するための具体的措置を、必要に応じ、両政府に提案すること。

2 委員会は、両国間の文化協定に基づいて設置されている混合委員会に対してその活動を通報する。

第五条

この協定に基づく活動に関する手続及び技術的な事項を規定することを目的とする実施取極を日本国及びフランスの政府機関又は政府の監督する機関の間において締結することができる。委員会は、これらの取極及びその実施について定期的に通報を受ける。

第六条

委員会の会合が開催されていない期間中のこの協定の実施のための両政府間の連絡は、外交上の経路を通じて行われる。

第七条

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の遂行に必要な便宜を与える。

フランスとの科学技術協力協定

b) de suivre l'exécution des dispositions du présent Accord,

c) d'établir et de proposer aux deux Gouvernements les programmes de coopération,

d) de proposer, s'il y a lieu, aux deux Gouvernements toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technique.

2. La Commission informera de ses activités la Commission Mixte établie par l'Accord Culturel entre les deux pays.

Article 5

Des arrangements d'exécution ayant pour objet de définir la procédure et les modalités techniques concernant les activités entrant dans le cadre du présent Accord, pourront être conclus entre les services ou organismes gouvernementaux ou les organismes sous contrôle gouvernemental au Japon et en France.

La Commission sera tenue régulièrement informée de ces arrangements et de leur mise en oeuvre.

Article 6

Pendant l'intervalle des sessions de la Commission une liaison entre les deux Gouvernements, pour l'exécution du présent Accord, sera assurée par la voie diplomatique.

Article 7

Chaque Gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

この協定の他の取極との関係

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する現行の又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第八条

第九条

この協定は、各国の法令に従つて実施される。

国内法に従つての協定の実施

第十条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
 - 2 この協定は、二年間効力を有するものとし、暗黙の更新により二年ごとに更新される。
- もつとも、いずれの一方の政府も、三箇月の書面による予告をもつて、この協定を終了させることができる。

効力発生間、有効期及び更新終了

千九百七十四年七月二日に東京で、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

大平正芳

フランス共和国政府のため

F. D. ラブレー

Article 8

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant les accords existants ou à venir, relatifs à la coopération entre les deux Gouvernements.

Article 9

Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux lois et règlements de chacun des deux pays.

Article 10

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
 - 2. Le présent Accord est conclu pour une période de deux ans et renouvelable tous les deux ans par tacite reconduction.
- Toutefois, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord avec un préavis écrit de trois mois.

Fait à Tokio le 2 juillet 1974, en double exemplaire, en langue japonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon: Pour le Gouvernement de la République Française:

(Signé) Masayoshi Ohira (Signé) F. de LABOULAYE

(参 考)

この協定は、日仏両政府間の科学技術分野における協力を相互主義の原則に基づき発展させるため、協力の実施方法、混合委員会の設置等を定めたものである。